

<p>SOCIALFIDI COOPERATIVA DI GARANZIA Bolzano, Corso Libertà 30 Cap. soc. Euro 100.000,- int. versato Iscriz. Reg. imprese BZ e cod. fisc.: 02555110218 R.E.A. 187226 – Registro enti cooperativi A 185146 Riconoscimento Giunta Provinciale del. n. 3343/2007</p>	<p>SOCIALFIDI GARANTIEGENOSSENSCHAFT Bozen, Freiheitsstraße 30 Kapital Euro 100.000,- voll eingez. Handelsregister BZ u. Steuer-Nr.: 02555110218 R.E.A. 187226 – Genossenschaftsregister A 185146 Anerkennung Landesregierung Beschluss 3343/2007</p>
<p>Regolamento</p>	<p>Geschäftsordnung</p>
<p>Indice: 1. Organi sociali 2. Rapporti con i soci 3. Organizzazione interna 4. Tipologie di finanziamento garantite 5. Procedure e criteri di valutazione 6. Limiti alle garanzie erogabili 7. Prestazioni di consulenza 8. Modifiche e interpretazione del regolamento</p>	<p>Inhaltsverzeichnis: 1. Verwaltungsorgane 2. Beziehungen zu den Mitgliedern 3. Interner Aufbau 4. Verbürgte Finanzierungsformen 5. Bewertungskriterien und -abläufe 6. Grenzen für die Garantieleistungen 7. Beratungsleistungen 8. Abänderungen und Auslegung der Geschäftsordnung</p>
<p>Parte I Organi sociali</p>	<p>Teil I Verwaltungsorgane</p>
<p>Premessa: Composizione e funzionamento degli organi sociali sono regolati dallo statuto. In aggiunta alle previsioni statutarie vigono le seguenti norme regolamentari:</p>	<p>Vorwort: Zusammensetzung und Wirken der Verwaltungsorgane sind in der Satzung geregelt. Zusätzlich gelten die nachstehend angeführten Bestimmungen der Geschäftsordnung:</p>
<p>Art. 1 Consiglio di sorveglianza</p>	<p>Art. 1 Aufsichtsrat</p>
<p>Al fine di dare adeguata visibilità alle diverse componenti associative e cooperative che costituiscono SOCIALFIDI, viene adottato per la presidenza e la vicepresidenza del Consiglio di Sorveglianza il criterio della rotazione annuale, fatto salvo diverso e unanime accordo delle parti. La rotazione avviene in occasione della prima assemblea annuale utile. Il Consiglio di Sorveglianza vigila costantemente sull'andamento della gestione e sulla coerenza degli indirizzi strategici e programmatici con le iniziative assunte dal consiglio di gestione sulla base di un sistema di <i>reporting</i> patrimoniale, finanziario ed economico e di relazioni periodiche del consiglio di gestione. Inoltre acquisisce dallo stesso ulteriori informazioni e statistiche, al fine</p>	<p>Um die Erkennbarkeit der verschiedenen Vereine und Genossenschaften, die SOCIALFIDI bilden, in geeigneter Weise zu gewährleisten, wird für den Vorsitzenden des Aufsichtsrates und dessen Stellvertretung eine jährliche Rotation eingehalten, außer alle Beteiligten treffen einstimmig eine andere Regelung. Die Rotation erfolgt anlässlich der ersten möglichen Jahresversammlung. Der Aufsichtsrat überwacht laufend den Geschäftsverlauf und überprüft die Übereinstimmung der strategischen und programmatischen Richtlinien mit den vom Vorstand ergriffenen Maßnahmen auf Grund eines Reporting über die Vermögens-, Finanz- und Ertragslage und an Hand von periodischen Berichten des Vorstandes. Ferner bezieht er vom Vorstand weitere Informationen und</p>

<p>di sorvegliare la concessione di nuove garanzie e l'andamento di quelle prestate. Il Consiglio di Sorveglianza nella sua ultima riunione di ciascun esercizio approva i piani industriali e/o finanziari e i <i>budget</i> per l'anno successivo, predisposti dal consiglio di gestione.</p>	<p>statistische Angaben über neue Garantieleistungen und über den Verlauf der gewährten. In seiner letzten Sitzung eines jeden Geschäftsjahres genehmigt der Aufsichtsrat die vom Vorstand für das Folgejahr ausgearbeiteten Geschäfts- und/oder Finanzpläne und Budgets.</p>
<p>Parte II Modalità di adesione e obblighi dei soci</p>	<p>Teil II Aufnahme und Pflichten der Mitglieder</p>
<p>Premessa: Diritto ed obblighi dei soci sono regolati dallo statuto. In aggiunta alle previsioni statutarie vigono le seguenti norme regolamentari:</p>	<p>Vorwort: Rechte und Pflichten der Mitglieder sind in der Satzung geregelt. Zusätzlich gelten die nachstehend angeführten Bestimmungen der Geschäftsordnung:</p>
<p>Art. 2 Quota sociale</p>	<p>Art. 2 Anteil an der Genossenschaft</p>
<p>Per i primi due esercizi (2007 e 2008) ai nuovi soci viene richiesta la sottoscrizione di una quota sociale pari ad almeno due azioni del valore nominale unitario di Euro duecentocinquanta e pertanto il versamento di Euro cinquecento con le modalità ed entro i termini stabiliti dal consiglio di gestione. Per gli esercizi successivi la quota sociale minima sarà deliberata dal consiglio di gestione entro la fine dell'anno precedente, avendo presente la situazione patrimoniale complessiva di SOCIALFIDI.</p>	<p>Für die beiden ersten Geschäftsjahre (2007 und 2008) wird von neuen Mitgliedern die Zeichnung von mindestens zwei Aktien im Nominalwert von je zweihundertfünfzig Euro und somit die Einzahlung von fünfhundert Euro verlangt, zu den vom Vorstand festgelegten Bedingungen und Fristen. Für die nachfolgenden Geschäftsjahre wird die Mindestquote vom Vorstand innerhalb des Vorjahres auf der Grundlage der gesamten Vermögenslage von SOCIALFIDI beschlossen.</p>
<p>Art. 3 Garanzia collettiva</p>	<p>Art. 3 Kollektive Bürgschaftsleistung</p>
<p>Per i primi due esercizi (2007 e 2008) ai nuovi soci non viene richiesta la sottoscrizione di una garanzia pro quota a copertura collettiva delle obbligazioni assunte da SOCIALFIDI. Per gli esercizi successivi la misura della eventuale garanzia sarà stabilita dalla assemblea, su proposta del consiglio di gestione, entro la fine dell'anno precedente.</p>	<p>Für die beiden ersten Geschäftsjahre (2007 und 2008) wird von neuen Mitgliedern nicht die Leistung einer anteiligen Bürgschaft zur kollektiven Deckung der von SOCIALFIDI eingegangenen Verbindlichkeiten verlangt. Für die nachfolgenden Geschäftsjahre wird das Ausmaß der eventuellen Bürgschaft von der Versammlung auf Vorschlag des Vorstandes innerhalb des Vorjahres festgelegt.</p>
<p>Art. 4 Tassa di ammissione</p>	<p>Art. 4 Zulassungsgebühr</p>
<p>Per i primi due esercizi (2007 e 2008) ai nuovi soci viene richiesto il versamento di</p>	<p>Für die beiden ersten Geschäftsjahre (2007 und 2008) wird von neuen Mitgliedern die</p>

<p>una tassa di ammissione, a fondo perduto, nella misura di Euro cento, a titolo di rimborso delle spese di istruttoria della domanda di ammissione a SOCIALFIDI.</p> <p>Per gli esercizi successivi la misura della tassa di ammissione sarà stabilita dalla assemblea, su proposta del consiglio di gestione, avendo presente la situazione reddituale e l'andamento dei costi di gestione di SOCIALFIDI.</p>	<p>Zahlung einer einmaligen Zulassungsgebühr von einhundert Euro verlangt, die als Vergütung für den Verwaltungsaufwand für das Zulassungsverfahren zu SOCIALFIDI gilt. Für die nachfolgenden Geschäftsjahre wird die Zulassungsgebühr von der Mitgliederversammlung auf Vorschlag des Vorstandes auf der Grundlage der Ertragslage und des Verlaufes der Verwaltungskosten von SOCIALFIDI festgelegt.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 5 Altri contributi dei soci</p>	<p style="text-align: center;">Art. 5 Weitere Beiträge der Mitglieder</p>
<p>Per realizzare una adeguata partecipazione dei soci ai costi di gestione, per migliorare la dotazione patrimoniale o per ricostituire il patrimonio sociale in caso di perdita, la assemblea può deliberare di richiedere ai soci ulteriori contributi, sia <i>una tantum</i> che con versamento periodico, diversificandone la misura o i criteri fra le diverse categorie di soci, di cui al secondo comma dell'art. 5 dello statuto.</p>	<p>Zur Verwirklichung einer angemessenen Beteiligung der Mitglieder an den Betriebskosten, zur Aufbesserung des Vermögens oder zur Neubildung des Genossenschaftsvermögens nach Verlusten kann die Versammlung beschließen, von den Mitgliedern weitere, einmalige oder wiederkehrende Beiträge zu fordern, wobei Ausmaß und Kriterien unter den einzelnen Mitgliederkategorien laut Art. 5 der Satzung unterschiedlich sein können.</p>
<p style="text-align: center;">Parte III Organizzazione interna</p>	<p style="text-align: center;">Teil III Interner Aufbau</p>
<p>Premessa: La concessione di garanzie ai sensi dello statuto è deliberata esclusivamente dal consiglio di gestione che per le proprie decisioni si avvale dei supporti e delle analisi di seguito descritte, al fine di garantire che tutte le domande di intervento siano adeguatamente valutate sia dal punto di vista della loro fattibilità aziendale che da quello dell'inerenza e della ricaduta sociale.</p>	<p>Vorwort: Die Gewährung von Garantieleistungen wird gemäß der Satzung ausschließlich vom Vorstand beschlossen, der für die eigenen Entscheidungen die nachstehend beschriebenen Hilfeleistungen und Analysen beansprucht, damit alle Anträge sowohl auf ihre betriebswirtschaftliche Machbarkeit als auch auf ihre Angemessenheit und soziale Auswirkung angemessen bewertet werden.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 6 Analisi tecnica</p>	<p style="text-align: center;">Art. 6 Technische Bewertung</p>
<p>L'analisi tecnica delle domande di affidamento è condotta al fine di salvaguardare che le garanzie prestate da SOCIALFIDI siano rivolte ad agevolare non solo l'accesso al credito, ma anche la crescita imprenditoriale ed il consolidamento delle attività dei soci. Qualora il consiglio di gestione non svolga tale analisi nell'ambito delle proprie attività</p>	<p>Die technische Bewertung der Anträge wird vorgenommen, um zu gewährleisten, dass die von SOCIALFIDI geleisteten Garantien nicht nur den Zugang der Mitglieder zu Krediten, sondern auch deren unternehmerisches Wachstum und die Konsolidierung ihrer Tätigkeiten erleichtern. Falls der Vorstand diese Bewertung nicht</p>

<p>istituzionali, essa può essere attribuita anche ad un soggetto esterno, preferibilmente alla comune piattaforma sovrasettoriale di servizi delle cooperative di garanzia, non appena essa sarà funzionante.</p> <p>Inoltre il consiglio di gestione può istituire allo stesso fine un apposito comitato tecnico composto da almeno due persone dotate di competenze economiche, aziendali, finanziarie e/o amministrative.</p> <p>Nella sua prima riunione il comitato tecnico elabora procedure operative per le principali modalità di funzionamento che sottopone al comitato di gestione; tali procedure devono garantire che a seguito della richiesta del consiglio di gestione venga sollecitamente formulato un parere scritto in merito agli aspetti economico-finanziari inerenti la richiesta di garanzia ed il soggetto richiedente.</p>	<p>selbst im Rahmen seiner institutionellen Tätigkeiten vornimmt, kann er sie auch einer außen stehenden Stelle übertragen, vorzugsweise der gemeinsamen sektorenübergreifenden Serviceplattform der Garantiegenossenschaften, sobald sie tätig sein wird.</p> <p>Ferner kann der Vorstand zu diesem Zweck einen eigenen Beirat errichten, der aus mindestens zwei Personen besteht, die über ökonomische, betriebswirtschaftliche, finanz- bzw. verwaltungstechnische Kenntnisse verfügen.</p> <p>In seiner ersten Sitzung arbeitet der technische Beirat für seine wichtigsten Funktionen eine Ablaufbeschreibung aus, die er dem Vorstand unterbreitet; diese muss gewährleisten, dass auf Anfrage des Vorstandes umgehend ein schriftliches Gutachten über die wirtschaftlichen und finanziellen Aspekte des Garantieantrages und des Antragstellers erstellt wird.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 7 Analisi sociale</p>	<p style="text-align: center;">Art. 7 Soziale Bewertung</p>
<p>Al fine di garantire che le domande dei soci volte ad ottenere la prestazione di garanzie vengano adeguatamente valutate anche per quanto riguarda la inerenza statutaria e la ricaduta sociale delle iniziative finanziate, il consiglio di gestione istituisce un comitato sociale composto da almeno due persone dotate di specifiche competenze nell'ambito delle politiche e delle attività socio-sanitarie. Nella sua prima riunione il comitato sociale elabora procedure operative per le principali modalità di funzionamento che sottopone al comitato di gestione; tali procedure devono garantire che a seguito della richiesta del consiglio di gestione venga sollecitamente formulato un parere scritto in merito alla validità sociale delle attività per le quali è richiesta l'erogazione della garanzia, con particolare riferimento alla valutazione della contestualizzazione dell'intervento nell'ambito della pianificazione sociale e delle strategie di sviluppo dei servizi.</p>	<p>Um sicher zu stellen, dass die Anträge der Mitglieder um Garantieleistung auch im Bezug auf Satzungskonformität und soziale Auswirkungen der finanzierten Vorhaben bewertet werden, errichtet der Vorstand einen sozialen Beirat, der aus mindestens zwei Personen besteht, die im Bereich des Sozial- und Sanitätswesen über einschlägige Kompetenzen verfügen müssen.</p> <p>In seiner ersten Sitzung arbeitet der soziale Beirat für seine wichtigsten Funktionen eine Ablaufbeschreibung aus, die er dem Vorstand unterbreitet; diese muss gewährleisten, dass auf Anfrage des Vorstandes umgehend ein schriftliches Gutachten erstellt wird über die soziale Wirksamkeit des Vorhabens, für welches die Garantie geleistet wird, mit besonderer Berücksichtigung der Bewertung der Zusammenhänge zwischen dem Vorhaben und der Sozialplanung und der Entwicklungsstrategie der Dienste.</p>
<p style="text-align: center;">Parte IV Tipologie di finanziamento garantite</p>	<p style="text-align: center;">Teil IV Garantierte Finanzierungsformen</p>

<p>Premessa: ai sensi dell'art. 5, 1. comma, lettera d) del decreto del Presidente della Provincia del 7 febbraio 2007, n. 14 nella presente parte sono regolate le tipologie di finanziamento, per le quali SOCIALFIDI può prestare garanzia, le tipologie di spesa a cui questi finanziamenti possono riferirsi, nonché la durata temporale massima delle operazioni di garanzia.</p>	<p>Vorwort: gemäß Art. 5, 1. Absatz, Buchstabe d) des Dekretes des Landeshauptmannes vom 7. Februar 2007, Nr. 14 werden in diesem Teil die Kreditformen festgelegt, für welche SOCIALFIDI Garantie leisten kann, die Spesen, auf welche sich die Finanzierungen beziehen können, sowie die zeitliche Höchstdauer der Garantieleistungen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 8 Forme tecniche di finanziamento</p>	<p style="text-align: center;">Art. 8 Finanzierungsformen</p>
<p>SOCIALFIDI svolge la propria attività di concessione di garanzie con le finalità previste dallo statuto sociale e nel rispetto degli artt. 3 e 4 dello stesso. Le garanzie possono essere concesse a fronte delle operazioni di finanziamento di qualsivoglia forma tecnica, erogate dalle banche e dagli altri intermediari finanziari e creditizi, convenzionati con SOCIALFIDI.</p>	<p>SOCIALFIDI erbringt die eigenen Garantieleistungen mit den in der Satzung verankerten Zielsetzungen und unter Einhaltung der Art. 3 und 4 der Satzung. Die Garantien können für jedwede Form von Krediten geleistet werden, die von Banken oder anderen Finanz- und Kreditvermittlern gewährt werden, die mit SOCIALFIDI eine Konvention abgeschlossen haben.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 9 Tipologie di spesa</p>	<p style="text-align: center;">Art. 9 Arten von Vorhaben</p>
<p>Le operazioni di finanziamento, per le quali i soci chiedono l'intervento garante da parte di SOCIALFIDI, devono riferirsi a iniziative che risultino valide da un punto di vista aziendale, degne di sostegno anche per la loro inerenza sociale e in linea con le disposizioni statutarie del richiedente. Inoltre, tali finanziamenti devono essere finalizzati a migliorare il livello qualitativo delle prestazioni e dei servizi offerti dai soci, in funzione del miglioramento dei servizi sociali in provincia di Bolzano. Nell'ambito degli indirizzi strategici comunicati annualmente dal consiglio di sorveglianza e dell'eventuale destinazione, a livello di <i>budget</i>, di determinate quote di garanzie a singole forme tecniche, le garanzie di SOCIALFIDI sono prestate a titolo esemplificativo e non esaustivo, per le seguenti operazioni di finanziamento dei soci:</p> <ul style="list-style-type: none"> • finanziamenti bancari in conto corrente contratti per il miglioramento della liquidità aziendale e la gestione dei pagamenti correnti; • anticipazione su contributi già deliberati 	<p>Die Finanzierungen, für welche die Mitglieder die Garantieleistung seitens SOCIALFIDI beantragen, müssen sich auf Vorhaben beziehen, die aus betriebswirtschaftlicher Sicht angemessen sind, auf Grund ihrer sozialen Wirkung förderungswürdig erscheinen und mit den Satzungsbestimmungen des Antragstellers übereinstimmen. Ferner müssen die Kredite die Qualität der Leistungen und Dienste der Mitglieder verbessern, im Hinblick auf eine Verbesserung der sozialen Dienste in Südtirol. Im Rahmen der strategischen Vorgaben, die der Aufsichtsrat alljährlich erlässt, und der im Budget eventuell vorgesehenen Quoten für Garantien für einzelne Kreditformen, werden die Garantieleistungen von SOCIALFIDI zum Beispiel und ohne Anspruch auf Vollständigkeit für folgende Finanzierungen der Mitglieder gewährt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kontokorrentkredite für die Verbesserung der Liquiditätslage und des laufenden Zahlungsverkehrs; • Bevorschussung von Beiträgen, die von der Landesverwaltung oder anderen loka-

<p>dalla provincia autonoma e/o da altri enti locali;</p> <ul style="list-style-type: none"> • investimenti in beni mobili ed altri cespiti ad utilizzo pluriennale, strumentali per l'attività dei soci e nei limiti previsti dalla loro pianificazione pluriennale, preferibilmente per la parte non assistita da contributo di terzi; • svincolo da garanzie prestate a titolo personale da terzi, a fronte di finanziamenti contratti dal socio; • fidejussioni bancarie prestate per conto dei soci. <p>Sono esclusi dalla garanzia di SOCIALFIDI finanziamenti contratti per l'acquisizione di partecipazioni finanziarie, ancorché riferite ad istituzioni operanti nel settore di appartenenza del socio.</p>	<p>len Körperschaften beschlossen sind;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Investitionen in Einrichtung und Ausstattungsgegenstände mit mehrjähriger Nutzung, sofern für die Tätigkeit der Mitglieder zweckdienlich, im Rahmen ihrer mehrjährigen Planung, vornehmlich für den nicht von Beiträgen Dritter geförderten Teil; • Freistellung von persönlichen Garantieleistungen Dritter für Kredite der Mitglieder; • Bankbürgschaften, die für Rechnung der Mitglieder ausgestellt werden. <p>Von den von SOCIALFIDI geleisteten Garantien sind Kredite für den Ankauf von Beteiligungen ausgeschlossen, auch wenn sie sich auf Institutionen beziehen, die in demselben Bereich tätig sind wie das Mitglied.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 10 Durata delle operazioni di garanzia</p>	<p style="text-align: center;">Art. 10 Dauer der Garantieleistungen</p>
<p>La garanzia di SOCIALFIDI non può avere durata superiore a cinque anni dalla data di concessione.</p>	<p>Die Laufzeit der von SOCIALFIDI geleisteten Garantien darf fünf Jahre nach der Gewährung nicht überschreiten.</p>
<p style="text-align: center;">Parte V Procedure e criteri di valutazione</p>	<p style="text-align: center;">Teil V Vorgehensweise und Kriterien für die Bewertung</p>
<p>Premessa: ai sensi dell'art. 5, 1. comma, lettera e) del decreto del Presidente della Provincia del 7 febbraio 2007, n. 14 nella presente parte sono regolati i criteri e le procedure di valutazione delle domande di garanzia</p>	<p>Vorwort: gemäß Art. 5, 1. Absatz, Buchstabe e) des Dekretes des Landeshauptmannes vom 7. Februar 2007, Nr. 14 werden in diesem Teil die Kriterien und die Vorgangsweise für die Bewertung der Garantieanträge festgelegt.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 11 Criteri di valutazione</p>	<p style="text-align: center;">Art. 11 Bewertungskriterien</p>
<p>I criteri adottati dal consiglio di gestione per la valutazione delle istanze di concessione di garanzie presentate dai soci, tengono conto della validità tecnica e sociale del progetto che si intende finanziare, così come della situazione e delle prospettive economico-patrimoniali del beneficiario. A tal fine assume particolare rilevanza il parere espresso dai comitati tecnico e sociale, ai sensi di quanto previsto dal presente regolamento. Peraltro, in casi di urgenza o di ridotta com-</p>	<p>Die vom Vorstand bei der Bewertung der von Mitgliedern eingereichten Anträge auf Garantieleistung angewandten Kriterien berücksichtigen die technische und soziale Angemessenheit des Vorhabens sowie die Lage und die Aussichten des Begünstigten in wirtschaftlicher und vermögensmäßiger Hinsicht. Zu diesem Zwecke ist das im Sinne dieser Geschäftsordnung erstellte Gutachten des technischen und des sozialen Beirates von besonderer Bedeutung. In Fällen von besonderer Dringlichkeit oder</p>

<p>piessità delle domande di affidamento, il consiglio di gestione può deliberare senza richiedere tali pareri ai comitati di cui sopra, purché la delibera sia approvata con il voto favorevole di tutti i componenti.</p>	<p>bei einfachen Anträgen kann der Vorstand seine Entscheidung treffen auch ohne das Gutachten der obigen Beiräte einzuholen, sofern der entsprechende Beschluss einstimmig gefasst wird.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 12 Procedure di valutazione e deliberazione</p>	<p style="text-align: center;">Art. 12 Bewertung und Beschlussfassung</p>
<p>Il consiglio di gestione richiede ai soci la presentazione di una documentazione adeguata a dimostrare sia la situazione patrimoniale ed economica del socio, sia la validità tecnica e sociale del progetto, cui si riferisce il finanziamento.</p> <p>A seguito dell'esame della documentazione, condotta con le modalità ed ai fini di cui agli artt. 6 e 7 del presente regolamento, il Consiglio di gestione delibera l'accoglimento o il rigetto delle domande di affidamento con le modalità previste dallo statuto.</p> <p>Qualora ai sensi dei citati artt. 6 e 7 venisse espresso un parere negativo, la eventuale delibera di concessione della garanzia richiesta deve essere approvata con il voto favorevole di tutti i componenti il consiglio di gestione.</p> <p>Nella delibera di concessione il consiglio di gestione può imporre la condizione che l'intervento di garanzia sia accompagnato da prestazioni di consulenza creditizia, finanziaria e/o gestionale a favore del socio, fornite con le modalità di cui all'art. 18 del presente regolamento.</p>	<p>Der Vorstand verlangt, dass die Mitglieder geeignete Unterlagen einreichen, die sowohl über die Wirtschafts- und Vermögenslage des Mitgliedes Aufschluss geben muss, als auch über die technische und soziale Angemessenheit des finanzierten Vorhabens.</p> <p>Nach Einsichtnahme in die Unterlagen gemäß den Richtlinien und Zielsetzungen laut Art. 6 und 7 dieser Geschäftsordnung beschließt der Vorstand über die Annahme oder die Ablehnung der Garantieranträge in der von der Satzung vorgeschriebenen Weise.</p> <p>Falls ein negatives Gutachten gemäß Art. 6 und 7 ausgesprochen wird, muss der Beschluss einer eventuellen Gewährung der beantragten Garantie vom Vorstand einstimmig getroffen werden.</p> <p>Im Beschluss der Garantiegewährung kann der Vorstand die Bedingung stellen, dass die Garantieleistung begleitet werden muss von Beratungsmaßnahmen zu Gunsten des Mitgliedes in den Bereichen Kreditwesen, Finanzlage und Betriebsführung. Die Beratung muss gemäß Art. 18 dieser Geschäftsordnung erfolgen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 13 Proporzionalità</p>	<p style="text-align: center;">Art. 13 Verhältnismäßigkeit</p>
<p>Per i primi due esercizi (2007 e 2008) il consiglio di sorveglianza non applicherà criteri di proporzionalità tra la quota sottoscritta dal socio e le garanzie erogabili a suo favore.</p> <p>Per gli esercizi successivi l'eventuale applicazione del principio della proporzionalità sarà deliberata dalla assemblea, su proposta del consiglio di gestione, entro la fine dell'anno precedente.</p>	<p>Für die beiden ersten Geschäftsjahre (2007 und 2008) wird der Aufsichtsrat keine Kriterien anwenden, wonach die Garantieleistungen im Verhältnis zu den von den Mitgliedern gezeichneten Anteilen stehen. Für die nachfolgenden Geschäftsjahre wird eine eventuelle Anwendung der Verhältnismäßigkeit von der Mitgliederversammlung auf Vorschlag des Vorstandes innerhalb des Vorjahres beschlossen werden.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 14 Deposito cauzionale dei soci</p>	<p style="text-align: center;">Art. 14 Kautionshinterlegung seitens der Mitglieder</p>

<p>All'atto della concessione della garanzia il consiglio di gestione può richiedere che il socio costituisca un deposito cauzionale infruttifero, destinato alla formazione di fondi rischi indisponibili.</p> <p>Tali depositi cauzionali possono essere restituiti al socio solo dopo l'estinzione di tutte le obbligazioni assunte.</p> <p>La restituzione deve avvenire entro trenta giorni dalla relativa richiesta del socio.</p>	<p>Bei der Garantieleistung kann der Vorstand verlangen, dass das Mitglied eine zinslose Kautions hinterlegt, die zur Bildung von nicht verfügbaren Risikofonds bestimmt wird.</p> <p>Diese Kautions können dem Mitglied erst nach der Tilgung aller seiner Verbindlichkeiten rückerstattet werden.</p> <p>Die Rückerstattung muss innerhalb von dreißig Tagen nach dem diesbezüglichen Antrag des Mitgliedes erfolgen.</p>
<p>Parte VI Limiti alle garanzie erogabili</p>	<p>Teil VI Grenzen für die Garantieleistungen</p>
<p>Premessa: ai sensi dell'art. 5, 1. comma, lettera h), lettera i) e lettera j) del decreto del Presidente della Provincia del 7 febbraio 2007, n. 14 nella presente parte vengono regolamentati i limiti alle garanzie erogabili</p>	<p>Vorwort: gemäß Art. 5, 1. Absatz, Buchstaben h), i) und j) des Dekretes des Landeshauptmannes vom 7. Februar 2007, Nr. 14 werden im vorliegenden Teil die Grenzen für die Garantieleistungen festgelegt.</p>
<p>Art. 15 Percentuale massima di garanzia erogabile</p>	<p>Art. 15 Höchstgrenze der zu gewährenden Garantie</p>
<p>Le garanzie prestate da SOCIALFIDI non possono superare il 65 % dell'importo del finanziamento erogato al socio.</p> <p>A fini di un adeguato frazionamento e contenimento del rischio il consiglio di gestione può deliberare ulteriormente di limitare la percentuale della garanzia a fronte di finanziamenti contratti dai soci</p> <ul style="list-style-type: none"> • per importi elevati • in presenza di una determinata situazione patrimoniale • per particolari forme tecniche • per determinate finalità aziendali. <p>Le delibere aventi per oggetto le ulteriori limitazioni, qui sopra previste, devono riguardare la totalità dei soci ed essere approvate con il voto favorevole di tutti i componenti il consiglio di gestione.</p>	<p>Die von SOCIALFIDI geleisteten Garantien können nicht mehr als 65 % der an das Mitglied ausbezahlten Finanzierung betragen.</p> <p>Um das Gesamtrisiko in geeigneter Weise einzuschränken und zu streuen, kann der Vorstand beschließen, den Prozentsatz der Garantie für die von Mitgliedern aufgenommenen Finanzierungen weiter herabzusetzen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • bei hohen Beträgen • bei Vorliegen einer bestimmten Vermögenslage • für besondere Kreditformen • für bestimmte betriebliche Zweckbindungen <p>Die Beschlüsse, die obige weitere Einschränkungen zum Gegenstand haben, müssen alle Mitglieder betreffen und vom Vorstand einstimmig getroffen werden.</p>
<p>Art. 16 Entità massima delle garanzie complessive</p>	<p>Art. 16 Höchstbetrag aller Garantieleistungen</p>
<p>L'entità massima delle garanzie complessivamente erogabili non può essere superiore al decuplo della consistenza complessiva del fondo rischi.</p>	<p>Der Höchstbetrag der Garantieleistungen, die insgesamt gewährt werden können, darf das Zehnfache des gesamten Risikofonds nicht überschreiten.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 17 Garanzie ad un singolo beneficiario</p>	<p style="text-align: center;">Art. 17 Garantien für einen einzelnen Begünstigten</p>
<p>L'entità massima delle garanzie erogabili a favore di un singolo beneficiario non può essere superiore al 7,5 per cento della consistenza complessiva del fondo rischi.</p>	<p>Der Höchstbetrag der Garantieleistungen zu Gunsten eines einzelnen Begünstigten darf nicht mehr als 7,5 % des gesamten Risikofonds betragen.</p>
<p style="text-align: center;">Parte VII Prestazioni di consulenza</p>	<p style="text-align: center;">Teil VII Beratungsleistungen</p>
<p style="text-align: center;">Art. 18 Interventi di consulenza per i soci</p>	<p style="text-align: center;">Art. 18 Beratungsleistungen für die Mitglieder</p>
<p>Le prestazioni di garanzia di SOCIALFIDI sono accompagnate da interventi di consulenza finalizzati alla crescita imprenditoriale dei soci, con particolare riferimento alla loro situazione finanziaria, ai rapporti con il sistema creditizio, alla gestione aziendale nonché alla pianificazione pluriennale degli investimenti e del fabbisogno finanziario.</p> <p>La consulenza può consistere in interventi di formazione per una pluralità di soci oppure in specifiche attività di consulenza, rivolte ad un singolo socio o a gruppi di soci con esigenze analoghe, anche alla luce della situazione riscontrata in sede di istruttoria.</p> <p>L'erogazione delle prestazioni di consulenza può avvenire con risorse proprie di SOCIALFIDI o da parte soggetti esterni, purché qualificati ed adeguati al fabbisogno del richiedente, con preferenza per la piattaforma sovrassetoriale di servizi delle cooperative di garanzia, non appena essa sarà operativa.</p>	<p>Die Garantieleistungen von SOCIALFIDI sind begleitet von Beratungen, die das unternehmerische Wachstum der Mitglieder fördern sollen, mit besonderer Berücksichtigung von Finanzlage, Beziehungen zum Banksystem, Betriebsführung und mehrjähriger Planung der Investitionen und des Finanzbedarfs.</p> <p>Die Beratung kann in Schulungsmaßnahmen für eine Vielzahl von Mitgliedern bestehen oder in direkten Beratungen für einzelne oder mehrere Mitglieder mit gleich gelagerten Bedürfnissen, auch im Lichte der bei der Prüfung des Antrages festgestellten Lage.</p> <p>Die Beratungsleistungen können von SOCIALFIDI in Eigenregie erbracht werden oder externen, qualifizierten und für den Bedarf des Antragstellers geeigneten Beratern übertragen werden, vorzugsweise der gemeinsamen sektorenübergreifenden Serviceplattform der Garantiegenossenschaften, sobald sie tätig sein wird.</p>
<p style="text-align: center;">Parte VIII Modifiche e interpretazione del regolamento</p>	<p style="text-align: center;">Teil VIII Änderungen und Auslegung der Geschäftsordnung</p>
<p>Ogni futura modifica del presente regolamento deve essere deliberata dall'assemblea sociale ed ottenere la successiva approvazione da parte della Giunta Provinciale ai sensi dell'art. 5, comma 2 del regolamento approvato con decreto del Presidente della Provincia del 7 febbraio 2007, n. 14.</p> <p>Il presente regolamento viene redatto sia in</p>	<p>Jede zukünftige Abänderung der vorliegenden Geschäftsordnung muss von der Mitgliederversammlung beschlossen und nachträglich von der Landesregierung gutgeheißen werden, gemäß Art. 5, 2. Absatz der mit Dekret des LH von 7. Februar 2007 Nr. 14 genehmigten Durchführungsverordnung.</p> <p>Die vorliegende Geschäftsordnung wird in</p>

lingua tedesca sia in lingua italiana. In caso di difformità d'interpretazione si farà riferimento al testo di lingua italiana.

deutscher und italienischer Sprache verfasst. Bei unterschiedlichen Auslegungen wird auf den italienischen Text Bezug genommen.